

## **Cerita Rakyat *Bawang Putih Bawang Merah* Versi Malaysia & Indonesia: Perbandingan Latar Budaya**

### ***Folk Stories of Bawang Putih Bawang Merah Version of Malaysia & Indonesia: A Comparison of Cultural Background***

Muhammad Irfan Waquiuddin Hasanudin  
Mohd Affiq Affandy Azlizan  
<sup>1</sup>Muhd Norizam Jamian

Program Persuratan Melayu  
Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan  
Universiti Kebangsaan Malaysia

Correspondence : <sup>1</sup>norizam@ukm.edu.my

#### **ABSTRAK**

*Cerita rakyat seperti Bawang Putih Bawang Merah turut menggambarkan latar budaya masyarakat yang menuturkannya. Kertas kerja ini mengupas latar budaya dalam cerita rakyat Bawang Putih Bawang Merah versi Malaysia dan Indonesia. Analisis mengenai latar budaya masyarakat Melayu ini dilakukan berdasarkan konsep kebudayaan oleh Koentjaraningrat (2000). Dua objektif kajian telah ditetapkan iaitu menganalisis latar budaya dalam cerita rakyat Bawang Putih Bawang Merah di Malaysia dan Indonesia; dan membuat perbandingan latar budaya yang terkandung dalam kedua-dua versi cerita rakyat tersebut. Dari segi metodologi, kajian ini berorientasikan kajian kepustakaan yang berteraskan kaedah kualitatif. Data kajian melibatkan kisah Bawang Putih Bawang Merah, versi Malaysia hasil selenggaraan Rubaidin Siwar (2002) dan Bawang Merah dan Bawang Putih versi Indonesia hasil selenggaraan Faza (2016). Selain itu, kaedah analisis kandungan dan teknik bacaan rapi diguna pakai untuk menganalisis data. Analisis dilakukan dengan memfokuskan tiga unsur kebudayaan iaitu bahasa, agama dan kepercayaan, dan ekonomi. Hasil kajian membuktikan bahawa cerita rakyat turut mencerminkan latar budaya sesebuah masyarakat. Cerita rakyat Bawang Putih Bawang Merah memperlihatkan bahawa masyarakat Melayu di Malaysia dan Indonesia memiliki unsur kebudayaan yang tersendiri dan istimewa. Sebagai bangsa serumpun yang berkongsi cerita rakyat yang serupa, masyarakat Melayu di kedua-dua negara saling memiliki persamaan budaya yang boleh dikongsi bersama dan perbezaan yang mengangkat keunikan jati diri masing-masing.*

**Kata kunci:** *Bawang Putih Bawang Merah, cerita rakyat, Indonesia, latar budaya, Malaysia*

#### **ABSTRACT**

*Folk stories like the Bawang Putih Bawang Merah are describing the cultural background of the society that governs it. This paper clears the cultural background in the story of the people of the Malaysian and Indonesian versions of the Bawang Putih Bawang Merah. Analysis of the cultural background of the Malay society is carried out based on the concept of culture by Koentjaraningrat (2000). Two objectives of the study have been set, namely to analyse the cultural background in the folklore of Bawang Putih Bawang Merah in Malaysia and Indonesia; and make a comparison of the cultural background contained*

*in the two versions of the folklore. From a methodological point of view, this study focuses on library research that describes qualitative methods. Research data include the story of the Malaysian version Bawang Putih Bawang Merah, by Rubaidin Siwar (2002) and Indonesian version by Faza (2016). In addition, the methods of content analysis and detailed reading techniques are used to analyse data. The analysis is done by focusing on three elements of culture: language, religion, and economic. Research has shown that folk stories are reflecting the cultural background of a society. The story of the Bawang Putih Bawang Merah shows that the Malay people in Malaysia and Indonesia have an individual and special cultural element. As a nation sharing the stories of a similar people, the Malay people in both countries have a shared equality and a difference that enhances the genius of each other.*

**Keywords:** *Bawang Putih Bawang Merah, folk tales, Indonesia, cultural background, Malaysia*

## 1. Pengenalan

Mohamad Luthfi Abdul Rahman, Shaiful Bahri Md Radzi & Hanapi Dollah (2013: 55), berpandangan bahawa cerita lisan atau dikenali juga sebagai cerita rakyat merupakan warisan masyarakat yang bernilai dan bermakna. Proses penyampaiannya daripada “seorang individu kepada seorang individu serta satu generasi kepada satu generasi secara lisan” menyebabkan masih wujud hingga kini walaupun dalam skala yang kecil (Madiawati Mamat @ Mustaffa & Arbaie Sujud 2009: 164). Asalnya sastera rakyat dituturkan atau didendangkan oleh seseorang anggota masyarakat dan yang lainnya mendengar dengan menggunakan pancaindera telinga (Mohd Firdaus Che Yaacob & Normaliza Abd Rahim 2014: 74-75). Tradisi lisan merupakan medium penting penyebaran maklumat kepada masyarakat Melayu pada masa dahulu. Masyarakat pada waktu itu menjadikan hiburan yang diperoleh sebahagiannya melalui cerita yang disampaikan oleh tukang cerita sebagai jujuk penting dalam penyuburan tradisi masyarakat. Setelah adanya sistem tulisan serta pengenalan alat cetak, maka penyampaian hasil karya sastera berubah daripada bentuk lisan kepada bentuk teks (tulisan) (Madiawati Mamat @ Mustaffa & Arbaie Sujud 2009: 164).

Umum mengetahui Malaysia sangat terkenal dengan cerita-cerita rakyat yang sudah diwarisi sejak zaman berzaman lagi. Cerita-cerita tersebut disampaikan melalui lisan kemudian mengalami fasa transformasi apabila penggiat sastera berusaha merekodkan hampir kesemuanya ke dalam bentuk bercetak. Usaha ini telah membolehkan generasi baharu dan seterusnya untuk bersama-sama menghayati cerita rakyat yang sarat dengan nilai murni. Sungguhpun begitu, sebahagian rakyat Malaysia tidak sedar bahawa cerita rakyat seperti *Bawang Putih Bawang Merah* juga mempunyai versi Indonesia yang pastinya berbeza jalan cerita. Sebaliknya, kedua-dua versi tersebut mempunyai perbezaan yang ketara iaitu pada tajuk cerita. Versi Malaysia bertajuk *Bawang Putih Bawang Merah* manakala versi Indonesia pula bertajuk *Bawang Merah dan Bawang Putih*.

Seterusnya, kajian mengenai cerita *Bawang Putih Bawang Merah* versi Malaysia kurang mendapat perhatian para pengkaji. Hal ini kerana Malaysia agak ketinggalan berbanding Indonesia kerana mereka lebih terkehadapan khasnya kajian mengenai cerita rakyat yang dimaksudkan ini. Misalnya, Tengku Intan Marlina Tengku Mohd Ali, Hashim Awang, Madiawati Mamat @ Mustaffa & Nur Hamizah Hashim (2014), ada mengkaji “From Text to Animation: Adaptation of *Bawang Putih Bawang Merah*”. Setakat ini, kajian ini sahaja yang menyentuh cerita *Bawang Putih Bawang Merah* cumanya sudut kajian lebih tertumpu cerita

yang diadaptasi ke dalam bentuk multimedia bukannya yang bersifat tradisi lisan. Sebaliknya pengkaji di negara jiran pula banyak meneliti cerita popular ini dari pelbagai sudut pandang bahkan kajian perbandingan dengan cerita rakyat yang mirip jalan cerita dengannya. Misalnya, N. Noviana Laily (2015) ada mengkaji “Perbandingan Perwatakan dan Nilai-Nilai Moral dalam *Dongeng Frau Holle dan Bawang Merah Bawang Putih: Kajian Sastera Bandingan*” manakala Aulia Sari Torodji (2018) mengkaji “Perbandingan Struktur Cerita Dongeng Indonesia *Bawang Merah dan Bawang Putih* dengan Dongeng Jepun *Komebukuro Awabukuro*”.

Ekoran penelitian oleh pengkaji tempatan terhadap cerita *Bawang Putih Bawang Merah* masih banyak sudut pandang yang kurang mendapat perhatian maka makalah ini akan menyingkap latar budaya dalam cerita rakyat *Bawang Putih Bawang Merah* versi Malaysia dan Indonesia. Analisis mengenai latar budaya masyarakat Melayu dan Indonesia dilakukan berdasarkan teori dan konsep kebudayaan oleh Koentjaraningrat (2000). Dua objektif kajian yang telah ditetapkan; menganalisis latar budaya dalam cerita rakyat *Bawang Putih Bawang Merah* di Malaysia dan Indonesia dan membuat perbandingan latar budaya yang terkandung dalam kedua-dua versi cerita rakyat *Bawang Putih Bawang Merah* di Malaysia dan Indonesia.

## 2. Tinjauan Literatur

Setelah menyoroti beberapa kajian lepas, terdapat beberapa kajian yang menganalisis kisah dongeng *Bawang Putih Bawang Merah* secara langsung mahupun tidak langsung daripada pelbagai aspek dan sudut pandang. Banyak perbincangan yang telah diketengahkan oleh para pengkaji antaranya prosa lisan seperti cerita dongeng atau rakyat, cerita *Bawang Putih Bawang Merah* yang dikaji dari pelbagai sudut pandang; transformasi kepada bahan bacaan umum, adaptasi kepada animasi, drama atau sinetron, dan filem, dan akhir sekali ialah pendekatan naratologi yang diusulkan oleh A. J. Greimas serta pendekatan kebudayaan. Oleh itu, terdapat beberapa kajian lepas yang dipilih selepas dianalisis dengan teliti mengikut keperluan kajian ini.

Pada tahun 2007, Yuliani Rahmah mengkaji “Dongeng *Timun Emas* (Indonesia) dan Dongeng *Sanmai no Ofuda* (Jepun) Studi Komparatif Struktur Cerita dan Latar Budaya” untuk mengungkap struktur cerita dongeng *Timun Emas* dan dongeng *Sanmai no Ofuda*; mengungkap unsur-unsur budaya yang terdapat dalam dongeng *Sanmai no Ofuda* dan dongeng *Timun Emas*; dan mengungkap persamaan dan perbezaan dari kedua-dua dongeng tersebut. Beliau menggunakan pendekatan sastera bandingan, strukturalisme model A. J. Greimas dan pendekatan kebudayaan. Hasil penelitian menunjukkan terdapat persamaan dan perbezaan bagi kedua-dua cerita dongeng tersebut. Namun demikian, perbezaan yang ditemukan, dapat disimpulkan bahawa dongeng *Sanmai no Ofuda* dan dongeng *Timun Emas* saling tidak mempengaruhi. Hal ini dapat dilihat daripada ciri khas setiap satunya yang merupakan gambaran kehidupan masyarakat sejourus itu lahirlah cerita dongeng tersebut.

Mohamad Luthfi Abdul Rahman, Shaiful Bahri Md Radzi & Hanapi Dollah (2013) ada menghasilkan sebuah artikel yang bertajuk “Cerita Lisan Jakun: Suatu Manifestasi Pengalaman dan Impian” untuk membincangkan serta menginterpretasikan cerita-cerita lisan yang dimiliki oleh masyarakat Orang Asal dari suku Jakun. Kajian ini bertunjangkan kerja lapangan di Kuala Rompin, Pahang di samping berpandukan pandangan Dundes dan Bauman yang menyifatkan cerita lisan itu sebagai cerminan imej masyarakat setempatnya. Hasil kajian membuktikan pencerita menjadikan cerita Kambing Buta dan Awang Miskin sebagai medium yang paling berkesan untuk menyampaikan faedah yang bermanfaat kepada pendengarnya. Interpretasi

kedua-dua kisah ini banyak menyelitkan makna yang baik kepada khalayak pendengar dan juga kepada dunia kesusasteraan tradisional secara amnya sehingga menjadikan cerita lisannya sebagai sebuah dokumen sosial serta cerminan masyarakat.

Sebuah artikel yang bertajuk “Cerita Rakyat Membentuk Moral Positif Kanak-kanak Melalui Nilai Murni” yang dijalankan oleh Mohd Firdaus Che Yaacob dan Normaliza Abd Rahim pada tahun 2014. Kajian berikut dilakukan untuk mengenal pasti dan menganalisis nilai murni menerusi cerita rakyat terhadap pembentukan nilai-nilai murni dalam kalangan kanak-kanak. Buku *Koleksi Himpunan 366 Cerita Rakyat di Malaysia* telah dipilih sebagai rujukan utama kemudian Teori Pengkaedahan Melayu diaplikasikan sebagai pegangan utama dalam kajian kali ini. Hasil menunjukkan bahawa kebijaksanaan pengarang dalam menghasilkan sesebuah cerita rakyat yang sarat dengan pengolahan nilai murni dalam karya mereka mampu mencetuskan suatu khazanah nilai yang berharga kepada diri kanak-kanak.

Pada tahun 2009, sebuah makalah “Transformasi Medium dari Tradisi Lisan, Teks dan Bentuk Multimedia dalam *Cerita Unggas*” hasil penulisan Madiawati Mamat @ Mustaffa dan Arbaie Sujud. Kajian dilakukan adalah untuk membincangkan perubahan yang berlaku dalam penyampaian hasil sastera iaitu daripada lisan kepada teks dan seterusnya dalam bentuk multimedia. Penelitian terhadap *Cerita Unggas* bukan sahaja dilihat dalam bentuk teks tetapi juga dikaji papan cerita untuk menjelaskan elemen-elemen multimedia yang digunakan untuk menghasilkan perisian tersebut. Kajian terhadap *Koleksi Unggas* ini didapati bahawa cerita ini berpotensi menjadi popular seperti cerita-cerita binatang yang lain, kerana di dalamnya sarat dengan nilai pendidikan dan hiburan untuk kanak-kanak.

Tengku Intan Marlina Tengku Mohd Ali, Hashim Awang, Madiawati Mamat @ Mustaffa & Nur Hamizah Hashim (2014), ada mengkaji “From Text to Animation: Adaptation of *Bawang Putih Bawang Merah*” untuk menganalisis adaptasi daripada pelbagai teks *Bawang Putih Bawang Merah* ke dalam bentuk animasi untuk memastikan modifikasi yang dilakukan saat karya tersebut diubah ke dalam animasi dan untuk menyelidiki nilai-nilai sastera diadaptasi ke dalam bentuk multimedia. Para pengkaji bersetuju untuk merujuk versi Rubaidin Siwar (2002), terbitan Dewan Bahasa dan Pustaka memandangkan versi beliau merupakan yang terbaik dan hampir lengkap jika dibandingkan dengan versi yang lain. Para pengkaji menggunakan empat peringkat proses adaptasi yang diusulkan oleh A. Engelstad. Hasil kajian menunjukkan wujudnya aspek-aspek tertentu yang dikekalkan, diolah dan digugurkan sepanjang proses adaptasi. Proses mengadaptasi *Bawang Putih Bawang Merah* ke dalam bentuk multimedia tetap menggunakan unsur sastera dalam dongeng tersebut, yang dipersembahkan melalui pelbagai teknik penceritaan menghasilkan animasi yang menarik.

Pada tahun 2015, N. Noviana Laily ada mengkaji “Perbandingan Perwatakan dan Nilai-Nilai Moral dalam Dongeng *Frau Holle* dan *Bawang Merah Bawang Putih*: Kajian Sastera Bandingan” untuk mengkaji persamaan dan perbezaan perwatakan dalam *Frau Holle* dan *Bawang Merah Bawang Putih* dan menganalisis nilai-nilai moral yang terkandung dalam kedua-duanya. Beliau menggunakan pendekatan sastera bandingan. Hasil kajian menunjukkan wujud perbezaan setiap perwatakan dalam dongeng tersebut. Seterusnya, beliau berpendapat bahawa tidak ada perkaitan moraliti manusia dengan alam dan bentuk penyampaian moral berdasarkan kedua-dua dongeng disampaikan secara langsung dan tidak langsung.

Pada tahun 2018, Aulia Sari Torodji mengkaji “Perbandingan Struktur Cerita Dongeng Indonesia *Bawang Merah dan Bawang Putih* dengan Dongeng Jepun *Komebukuro Awabukuro*” untuk menganalisis persamaan dan perbezaan struktur cerita pada kedua-dua dongeng tersebut.

Metode yang digunakan dalam penelitian ialah metode deskriptif komparatif dengan kajian kepustakaan. Beliau juga menggunakan pendekatan struktur naratologi oleh A. J. Greimas untuk menganalisis struktur kedua-dua cerita dongeng. Pendekatan struktur naratologi oleh A. J. Greimas menggunakan skema aktansial dan struktur fungsional untuk membandingkan kedua-dua cerita dongeng tersebut. Hasil penelitian menunjukkan kedua-dua cerita dongeng mempunyai persamaan struktur naratif dan terdapat perbezaan yang membuatkan kedua-dua cerita dongeng memiliki ciri khas masing-masing.

Kajian yang bertajuk “*Serat Sirwenda Danurwenda* dalam Kajian Strukturalisme A. J. Greimas” penulisan Bagus Prasetyo Adiluhung pada tahun 2011 adalah untuk mengungkap struktur skema aktansial dan struktur fungsional menurut Greimas dan memperlihatkan korelasi antara pola struktur cerita *Serat Sirwenda Danurwenda* untuk menemukan pola struktur yang menjadi kerangka utama. Berdasarkan penelitian yang dilakukan, diketahui terdapat 11 skema aktan dan struktur fungsional pada *Serat Sirwenda Danurwenda*. Hasil hubungan kait skema aktan dan struktur fungsional diketahui bahawa skema aktan lapan merupakan skema aktan utama.

Berdasarkan kajian-kajian lepas tersebut, masih tiada kajian yang memberi tumpuan terhadap aspek latar budaya Malaysia-Indonesia yang dipaparkan dalam cerita rakyat *Bawang Putih Bawang Merah*. Sehubungan itu, makalah ini diusahakan bagi mengisi kelompangan tersebut.

### 3. Metodologi

Kajian ini berorientasikan kajian kepustakaan yang berteraskan kaedah kualitatif. Kaedah kajian kepustakaan diterapkan untuk mengumpul data terutamanya berdasarkan dua bahan utama iaitu kisah *Bawang Putih Bawang Merah*, versi Malaysia hasil penulisan Rubaidin Siwar (2002) dan *Bawang Merah dan Bawang Putih* versi Indonesia hasil penulisan Faza (2016). Tambahan juga, bahan-bahan akademik seperti buku, jurnal, makalah dan tesis yang berkaitan turut menjadi keperluan untuk memastikan data-data yang dijumpai dapat diperkuat lagi. Kajian ilmiah yang dihasilkan oleh para pengkaji terdahulu turut ditelaah bagi mendapatkan maklumat berhubung topik ini. Di samping mendapatkan maklumat dan bahan-bahan berkaitan, tujuan penelitian ini juga adalah untuk memastikan kajian ini adalah bersifat baru, asli dan belum pernah dibincangkan yang seumpamanya oleh pengkaji-pengkaji sebelum ini. Bahan bacaan yang terdapat di Perpustakaan Tun Sri Lanang (PTSL), UKM dan Institut Alam dan Tamadun Melayu (ATMA), UKM tetap membantu kelancaran penulisan makalah kali ini. Tidak lupa juga sumber korpus dalam talian seperti MyCite, Google Scholar, Book Asia, Sci Hub, dan UKM REP serta laman YouTube dalam meneliti latar budaya bagi masyarakat Melayu tradisional kedua-dua negara menerusi *Bawang Putih Bawang Merah*.

Selain itu, kaedah analisis kandungan dan teknik bacaan rapi diguna pakai untuk menganalisis data. Analisis dilakukan dengan pengaplikasian teori kebudayaan oleh Koentjaraningrat (2000) bagi memperlihatkan latar budaya bagi kedua-dua versi. Menurut Koentjaraningrat (2000: 181), kebudayaan bermaksud hasil cipta, niat dan rasa manusia. Kebudayaan itu merangkumi tiga hal; wujud kebudayaan sebagai kompleks idea-idea, wujud kebudayaan sebagai pusat aktiviti, dan wujud kebudayaan sebagai artifak atau benda-benda hasil karya manusia (Honigmann 1959: 11-12). Kebudayaan juga mempunyai unsur-unsur universal yang dapat dipandang daripada ketiga-tiga kewujudan kebudayaan tersebut. Unsur kebudayaan universal yang dimiliki oleh semua kebudayaan dari seluruh bangsa di dunia ialah bahasa, sistem

pengetahuan, organisasi sosial, sistem peralatan hidup dan teknologi, sistem ekonomi, sistem keagamaan, dan kesenian (Koentjaraningrat 2000: 186). Daripada tujuh unsur kebudayaan universal tersebut, kajian ini hanya memfokuskan tiga unsur sahaja iaitu bahasa, agama dan kepercayaan serta ekonomi.

#### **4. Dapatan dan Perbincangan**

Peninggalan masyarakat dahulu yang sehingga kini masih dapat dimanfaatkan termasuklah cerita rakyat. Melalui cerita rakyat ini jugalah generasi hari ini dapat menelusuri pengalaman nenek moyang mereka melalui cerita rakyat yang berjaya disalin semula kemudian berkembang dalam pelbagai medium. Sehubungan dengan itu, bahagian ini bakal membincangkan latar budaya dua buah negara; Malaysia dan Indonesia menerusi cerita popular yakni *Bawang Putih Bawang Merah* kedua-dua versi. Setiap satunya memiliki latar budaya yang tersendiri sekali gus menggambarkan penerapan unsur kebudayaan yang diketengahkan. Sebagaimana sudah dinyatakan pada bahagian sebelumnya, penelitian latar budaya berpandukan teori kebudayaan oleh Koentjaraningrat. Beliau menyatakan bahawa setiap negara mempunyai tujuh unsur universal untuk melambangkan sesuatu kebudayaan bagi setiap negara dan penulisan kali ini hanya memfokuskan tiga unsur universal sahaja; bahasa, agama dan kepercayaan serta ekonomi.

##### **4.1 Latar budaya Malaysia dalam cerita *Bawang Putih Bawang Merah***

Hasil penelitian menunjukkan tiga unsur universal yang difokuskan; bahasa, agama dan kepercayaan serta ekonomi banyak memaparkan latar budaya masyarakat terdahulu menerusi cerita *Bawang Putih Bawang Merah* versi Malaysia. Di samping itu, pengarang juga secara tidak langsung mengkategorikan kebudayaan di Tanah Melayu terbahagi kepada dua kelompok sosial; kerabat diraja dan rakyat biasa. Dua kelompok sosial ini memiliki persamaan dan saling berkaitan dari segi bahasa, agama dan kepercayaan serta ekonomi. Sungguhpun begitu, persamaan yang dimiliki turut terbatas berdasarkan taraf kelompok sosial. Kedudukan yang tertinggi sudah pasti bagi golongan diraja manakala kedudukan terendah ialah golongan rakyat yang diperintah. Sehubungan dengan itu, latar budaya masyarakat Melayu tradisional dapat disoroti berdasarkan unsur bahasa, agama dan kepercayaan serta ekonomi.

##### **4.1.1 Bahasa**

Umum sedia maklum bahawa cerita-cerita rakyat ini tidak diketahui tarikh penemuannya secara tepat namun berdasarkan gaya bahasa yang digarapkan menerusi penyalinan semula ke dalam bentuk teks sedikit banyak meyakinkan pengkaji untuk mengklasifikasikan sesebuah cerita rakyat ini berada pada zaman Hindu Buddha atau zaman Peralihan ataupun zaman Islam. Menariknya cerita popular ini dikatakan pada zaman Peralihan dan mungkin juga zaman Islam ekoran beberapa faktor. Namun begitu, perbincangan hanya menjurus kepada unsur bahasa yang secara tidak langsung bakal menjelaskan tanggapan awal mengenai zaman cerita popular ini ditemukan.

a. *Peribahasa sebagai medium komunikasi harian*

Secara ringkasnya, peribahasa ialah ayat atau susunan kata yang mempunyai maksud tertentu yang biasa merujuk kepada maksud berkias, berlapik dan tersirat (Zaid & Wan Suhaila 2017: 20). Peribahasa telah wujud dalam kehidupan masyarakat Melayu tradisional sejak dahulu lagi. Tambahan pula, peribahasa lazimnya disampaikan secara lisan dan secara tidak langsung menggambarkan akal pemikiran masyarakat zaman dulu yang berpandangan ke hadapan kerana berjaya mencipta satu ungkapan yang mampu mendidik anak-anak dan generasi seterusnya untuk mudah diingati sehingga ke hari ini (Salinah Jaafar, Huraizah Abd. Sani & Rohaidah Haron 2018: 354). Hal ini juga turut diperihalkan dalam cerita *Bawang Putih Bawang Merah* di Tanah Melayu. Hasil penelitian, keseluruhan teks banyak memaparkan budaya masyarakat Melayu dalam pertuturan harian. Penggunaan peribahasa dapat dilihat menerusi petikan cerita berikut:

“Benarkah kata-katamu itu, Labu? tanya Pak Ali, seperti kurang pasti. Mak Labu hanya mengangguk. “Dengan hati yang ikhlas?” “Ya, bang. Saya ikhlas. Kahwinlah lagi, asalkan abang dapat berlaku adil. Janganlah nanti sudah dapat gading bertuah tanduk tak berguna lagi.”

(Rubaidin Siwar 2002: 7)

“Tetapi yang ternyata sekarang, Pak Ali akan beroleh dua orang anak pada waktu yang hampir sama, kalau berselang pun hanya kira-kira sebulan. Mendapat durian runtuh semusim, kata orang. Pada ketika itu Pak Ali mengucap berbanyak-banyak syukur kepada Tuhan.”

(Rubaidin Siwar 2002: 21)

“Kalau kita tak dapat ikan macam mana? tanya Pak Ali, bergurau. “Masak recahnya saja? Orang memancing ikan ni tak tentu, Bawang Merah. Kadang-kadang dapat banyak, kadang-kadang dapat sikit, dan kadang-kadang pula tak dapat langsung? Jangan pula nanti seperti kata orang tua-tua, burung terbang dipipiskan lada.”

(Rubaidin Siwar 2002: 21)

Peribahasa “Janganlah nanti sudah dapat gading bertuah tanduk tak berguna lagi” membawa maksud sindiran kepada seseorang yang sudah mendapat yang lebih baik, yang lama atau yang kurang baik dibuang manakala “dapat durian runtuh” pula ialah seseorang yang memperoleh keuntungan dengan tidak bersusah-payah. Peribahasa “burung terbang dipipiskan lada” bermaksud seseorang atau sesuatu yang sudah bersiap untuk mengecap hasil yang belum lagi diperoleh (Abdullah Hussain 2017). Peribahasa yang diujarkan oleh Mak Labu kepada Pak Ali pada halaman 7 jelas menunjukkan mesej yang berbaur sindiran agar Pak Ali tidak melupakan Mak Labu selepas berkahwin lain. Selain itu, pada halaman 21 pula, lebih bersifat gambaran nasib baik Pak Ali ketika mendapat berita kedua-dua isterinya mengandung serentak. Peribahasa yang terakhir pula berunsur nasihat Pak Ali kepada anak daranya, Bawang Merah agar hindari sifat tamak atau gelojoh walhal hasil daripada sesuatu yang diharapkan belum

ditemui atau dikecapi. Mesej-mesej yang cuba disampaikan oleh masyarakat dahulu sangat bertepatan dengan kenyataan yang digarapkan oleh Salinah Jaafar, Huraizah Abd. Sani & Rohaidah Haron (2018: 365) bahawa peribahasa Melayu mengandungi makna yang tersirat untuk menyampaikan nasihat, teladan, sindiran dan teguran kepada masyarakat.

b. *Gurindam sebagai mood gembira*

Menurut Za'ba, (1965: 243), gurindam merupakan satu jenis syair melarat yang tiada teratur, berangkap-rangkap dan tiada tetap suku katanya, timbangannya atau sajaknya. Bahasanya selalu padat dan bernas, isinya lebih cenderung kepada riang dan sukacita sebagai nyanyian-jenaka, senda-gurau, kelakar dan sindiran giat yang berkasih-kasih serta menggelikan hati. Tambah Za'ba (1965: 242), gurindam juga membawa *mood* gembira dan hal ini mirip dengan cerita popular yang menjadi topik perbincangan. Oleh itu, penggunaan gurindam sebagai *mood* gembira dapat ditelusuri pada petikan di bawah:

“Setibanya di perigi, dengan tidak mengetahui ada orang sedang mengintip perbuatannya,  
Bawang Merah pun bergurindam memanggil Si Kaloi:

“Mak Kaloi, Mak Kaloi  
Datanglah mak, timbullah mak  
Bawang Merah datang lepas bertanak  
Membawa nasi melukut dan sayur keladi  
Untuk mak makan di pagi hari.”

(Rubaidin Siwar 2002: 76-78)

“Dengan tidak diketahui oleh Mak Bawang Putih atau anaknya, Bawang Merah setiap petang pergi bermain-main di bawah pohon beringin itu. Di situlah dia melepaskan penat dan lelah sepanjang hari setelah teruk bekerja, dan di situlah juga dia berhibah-hibah mengenangkan nasib dirinya yang selalu diseksa dan diperlakukan semahu-mahunya oleh Mak Bawang Putih. Bawang Merah telah membuat dan menggantungkan suatu buaian pada suatu dahan pohon beringin itu. Sambil duduk di atas buaian dia bergurindam mengenangkan nasib dirinya yang malang. Suaranya yang sedih dan pilu sayup-sayup dibawa angin petang:

“Tinggi-tinggi pohon beringin  
Kalau tinggi menyapu awan  
Kalau rendah menyapu bumi,  
Laju ditiup si angin bayu  
Tolonglah aku yatim piatu.”

(Rubaidin Siwar 2002: 89-90)

Gurindam yang dialunkan Bawang Merah memerihalkan keadaannya yang sangat teruja apabila mendapat tahu bahawa ibunya, Mak Labu atau lebih dikenali dengan panggilan Mak



Bawang Merah berubah menjadi ikan kaloi. Keterujaan yang tidak terhingga menyebabkan Bawang Merah mengalunkan gurindam untuk menzahirkan kegembiraannya bertemu dengan jelmaan ibunya walaupun pada hakikatnya Bawang Merah sedar yang ibunya sudah tiada. Keadaan ini berlaku kerana Bawang Merah mempercayai bahawa jelmaan ibunya sebagai Mak Kaloi sangat memberi kesan dan secara tidak langsung dapat merawat luka yang sudah lama dipendam.

Gurindam yang dinyanyikan oleh Bawang Merah pada halaman 89 hingga 90 juga menggambarkan kegembiraan Bawang Merah saat berbuaian setiap petang selepas telah berhempas pulas mengerjakan semua yang diarahkan oleh Mak Bawang Putih. Keasyikan itu jugalah menyebabkan buaian itu bergerak dengan sendirinya ekoran *mood* Bawang Merah ketika itu sangat gembira. Keadaan buaian yang bergerak dengan sendirinya itu juga mungkin sebuah perlambangan yang digagaskan oleh penyunting, Rubaidin Siwar betapa gurindam sebagai *mood* gembira dalam cerita teladan ini.

c. *Bahasa Istana*

Bahasa Istana ialah bahasa perhubungan dalam kalangan kerabat diraja dan rakyat jelata. Asmah Haji Omar (2004: 1), menggunakan istilah bahasa diraja dan mengatakan bahawa bahasa diraja ialah bahasa yang digunakan dalam perhubungan kebahasaan sekurang-kurangnya salah satu pihak terdiri daripada keluarga diraja. Bahasa perhubungan antara kalangan keluarga diraja dengan rakyat jelata mempunyai ciri-ciri khusus yang menandakan perbezaan dengan bahasa orang kebanyakan. Penggunaan bahasa istana mengikut konteks, iaitu baik dalam konteks rasmi mahupun konteks tidak rasmi. Konteks rasmi, iaitu penggunaan bahasa istana dalam urusan rasmi. Sementara penggunaan tidak rasmi pula kegiatan kebahasaan antara keluarga diraja dengan rakyat jelata ketika kegiatan sosial dan kekeluargaan. Penggunaan bahasa mengikut konteks menghasilkan variasi bahasa. Kelainan bahasa ini menandakan perbezaan bahasa istana dengan bahasa bukan bahasa istana. Sehubungan dengan itu, unsur bahasa Istana tersebut dapat diteliti melalui petikan di bawah pada frasa kata ganti nama diri dan kosa kata bahasa dalam yang berjaya ditemui:

*Kata ganti nama diri pertama*

*“Ha, mana rusa yang beta suruh kejar itu? Raja segera bertanya sebaik-baik sahaja Datuk Hulubalang dan Datuk Panglima Kiri sampai di tempat itu.”*

(Rubaidin Siwar 2002: 96)

*Kata ganti nama diri kedua*

*“Baharu sahaja Datuk Panglima Kiri hendak melangkah kaki berpatah balik, Datuk Hulubalang menahannya. “Diam, Datuk,” bisik Datuk Hulubalang. “Tuan hamba ada mendengar sesuatukah?”*

(Rubaidin Siwar 2002: 92-93)

*Kata ganti nama diri ketiga*

“Kalau patik berbohong, relalah mata patik dicungkil dan lidah patih dipotong, tuanku. Dan Mak Bawang Putih jugalah yang menyuruh Permaisuri menaburkan miang rebung di atas tempat peraduan tuanku hari itu; patik terdengar perbualan mereka ketika Mak Bawang Putih datang ke bilik peraduan Permaisuri.

“Benar, tuanku,” sokong Perdana Menteri. “Permaisuri melakukan perbuatan itu adalah kerana baginda kurang berakal, lalu menerima saja hasutan Mak Bawang Putih yang bersifat dengki dan khianat itu.”

(Rubaidin Siwar 2002: 127-128)

*Kosa kata Bahasa Istana*

“Setelah beberapa lama bersanding, kedua pengantin itu pun dibawalah ke bilik peraduan. Maka dari masa itu hiduplah kedua mereka sebagai suami isteri dengan bahagia, saling kasih-mengasihi di antara satu sama lain.”

(Rubaidin Siwar 2002: 111)

“Sekarang, suruhlah dayang-dayang menukarkan kain cadar dan sarung bantal yang penuh dengan miang rebung ini. Kakanda nak pergi bersiram untuk menghilangkan gatal-gatal di badan kakanda. “Baiklah, kakanda,” balas Permaisuri Bawang Merah lalu pergi memanggil dayang-dayang, sementara Raja pergi bersiram.”

(Rubaidin Siwar 2002: 120)

‘Beta’, ‘tuan hamba’, ‘baginda’ merupakan kata ganti nama diri; pertama, kedua, dan ketiga yang sudah menjadi adat dalam komunikasi harian. Istilah ‘peraduan’ dan ‘bersiram’ pula merujuk contoh kosa kata yang diguna pakai sebagai laras bahasa istana. ‘Peraduan’ bermaksud bilik tidur raja manakala ‘bersiram’ pula merujuk kepada perbuatan raja membersihkan badan di bilik air (Pusat Rujukan Persuratan Melayu 2017). Bahasa istana juga memperlihatkan kelainan penyebutan, kosa kata, kata ganti nama diri, ungkapan dan sistem bahasa. Hal ini jelas menunjukkan bahawa penggunaan bahasa istana merupakan cerminan keunikan dan identiti masyarakat Melayu tradisional khasnya bagi golongan diraja (Zulkeflee 2009: iv).

*4.1.2 Agama dan kepercayaan*

Sistem keagamaan merangkumi kepercayaan, agama, sehingga ritual tradisional yang diyakini oleh masyarakat (PT Zona Edukasi Nusantara 2020). Sistem keagamaan yang diketengahkan oleh Koentjaraningrat adalah berpandukan segala kepercayaan yang dipegang oleh setiap penduduk di setiap negara. Pegangan yang dimaksudkan termasuklah fahaman-fahaman yang muncul lebih awal berbanding agama-agama yang sudah menjadi pegangan sebahagian besar manusia hari ini. Hal ini turut diperihalkan dalam cerita teladan popular yang menjadi rujukan

utama. Penerapan unsur agama dan kepercayaan seperti karut marut, institusi perbomohan, serta amalan ajaran Islam seharian dalam difahami seperti yang berikut:

a. *Kepercayaan karut marut*

“Di mana engkau membawa ayahmu memancing sembilang tadi, Bawang Merah?” tiba-tiba Mak Bawang Putih bertanya sambil memandang kepada Bawang Merah yang masih menangis tersedu-sedu. “Kami memancing di lubuk sembilang, Makcik,” balas Bawang Merah. “Di lubuk sembilang?” tanya Mak Bawang Putih lagi. “Mengapa ke situ? Tak taukah tempat itu berpenunggu? Ha, sekarang apa yang telah berlaku!”

(Rubaidin Siwar 2002: 39)

Menerusi petikan pada halaman 39 *Bawang Merah Bawang Putih*, memaparkan masih wujud kepercayaan karut misalnya sungai berpenunggu. Lazimnya, golongan tua sering menghalang sesiapa pun agar tidak pergi ke kawasan yang diyakini berpenunggu. Berpenunggu yang dimaksudkan ialah makhluk halus yang menjaga atau menghuni kawasan tersebut. Sungguhpun pada zahirnya Islam sudah menapak dan berkembang dengan pesat, kepercayaan sebegini masih segelintir yang mempercayainya. Jika diteliti semula, masyarakat dahulu mencipta pantang larang ini semua adalah untuk menasihati orang sekeliling untuk lebih berhati-hati. Menurut Nur Diyana & Hasmidar (2018: 150), fahaman ini masih dipercayai untuk menakut-nakutkan dan memberikan nasihat.

b. *Institusi perbomohan*

“Dengan penuh kesabaran, Pak Ali menunggu juga ketibaan Tuk Pawang Jidun dari kampung sebelah yang sedang dijemput oleh Bawang Merah itu. Kepada Tuk Pawang Jidun itulah dia berharap sakitnya akan dapat disembuhkan; pada masa itu Tuk Pawang Jidun itulah satu-satunya pawang Melayu yang masyhur dan pandai dalam hal-hal tawar-menawar ataupun jampi menjampi.”

(Rubaidin Siwar 2002: 44)

“Apabila Tuk Pawang Jidun tiba di tempat Pak Ali terbaring, Mak Bawang Merah pun segeralah berkata sambil menangis teresak-esak: “Tuk Pawang, tolonglah segera sembuhkan sakit suami saya ini!” “Boleh kutolong, jangan kkuatir!” balas Tuk Pawang Jidun. “Bawang Merah telah menceritakan segala apa yang berlaku kepadaku. Sekarang, tolong bawakan bara api dan semangkuk air ke mari,” katanya lagi kepada Mak Bawang Merah.”

(Rubaidin Siwar 2002: 45)

“Tidak lama kemudian, Tuk Pawang Jidun pun melafazkan manteranya:

“Hong kali hong  
Hong ada di Bukit Batu  
Aku berseru kepada Jin Kepala Tujuh  
Kau datanglah menolong aku  
Hai hantu sungai mata satu  
Hantu laut di Tasik Pauh Janggi  
Kau hancurkanlah hantu yang nak melawan aku  
Kau binasakanlah hantu sungai tempat aku  
Hai Naga Kepala Tujuh, hai buaya kuning  
Datanglah segera membantu aku  
Aku nak menangkap hantu sungai.”

Mantera itu diulang-ulangnya beberapa kali. Selepas itu dia pun bersiap-siaplah hendak pulang, sambil berkata: “Air ini telah kujampi, berilah minum kepada Pak Ali. Janganlah susah hati, esok tentu Pak Ali akan sembuh. Dah pun Tuk halau penunggu yang merasuk Pak Ali itu.”

(Rubaidin Siwar 2002: 46-47)

Petikan sebelumnya memerihalkan keadaan masyarakat zaman dahulu yang sangat bergantung pada individu yang digelar Tuk Pawang. Menariknya, menerusi cerita teladan ini, Rubaidin Siwar telah menceritakan kaedah yang diguna pakai oleh pengamal perubatan Melayu tradisional secara rinci. Watak Tuk Pawang ini melakukan upacara sambil membaca mantera untuk mengusir roh jahat di dalam badan Pak Ali. Hasil penelitian menunjukkan upacara yang diketuai Tuk Pawang langsung tidak menyelitkan sebarang ungkapan yang merujuk kebergantungan kepada Allah. Hal ini diyakini bahawa upacara yang diperihalkan mengandungi unsur karut lebih-lebih lagi apabila Tuk Pawang mengucapkan “Aku berseru kepada Jin Kepala Tujuh” seolah-olah meminta bantuan daripada makhluk halus semata-mata. Menurut Muhammad Nur Effendi (1997: 133-137) upacara ‘menurun’ sangat bertentangan dengan norma syariat Islam. Perbuatan tersebut juga dikatakan boleh mendorong ke arah perbuatan syirik dan merosakkan akidah seseorang kerana mempersekutukan Allah.

*c. Amalan ajaran Islam dalam kehidupan seharian*

“Barangkali saya mandul, bang!” tiba-tiba tercetus kata-kata dari mulut Mak Labu. Pada ketika itu juga dia menangis lalu menyembamkan mukanya ke riba suaminya. Lama juga Pak Ali memujuk isterinya supaya bertenang dan jangan lagi menangis. Akhirnya Mak Labu diam juga. “Janganlah lagi berkata begitu, Labu,” kata Pak Ali perlahan-lahan setelah Mak Labu duduk semula. “Semuanya ini adalah dengan takdir Tuhan. Kalau Tuhan berhajat untuk mengurniai kita cahaya mata, bila-bila saja pun boleh. Sekarang kita berdoa sajalah semoga Tuhan mengasihani kita.”

(Rubaidin Siwar 2002: 6)

“Tetapi yang ternyata sekarang, Pak Ali akan beroleh dua orang anak pada waktu yang hampir sama, kalau berselang pun hanya kira-kira sebulan. Mendapat durian runtuh semusim, kata orang. Pada ketika itu Pak Ali mengucap berbanyak-banyak syukur kepada Tuhan.”

(Rubaidin Siwar 2002: 21)

Dua peristiwa yang dinyatakan di atas memerihalkan kepercayaan terhadap takdir dan konsep kesyukuran terhadap Allah. Permulaan cerita mengisahkan nasib Pak Ali dan Mak Labu yang masih belum dikurniakan seorang anak setelah lima tahun mendirikan rumah tangga. Mak Labu seolah-olah menyalahkan dirinya mandul sedangkan punca sebenar belum diketahui. Pak Ali menasihati Mak Labu agar sentiasa mempercayai pada takdir yang Allah tentukan. Konsep ini juga sangat bertepatan dengan rukun iman percaya kepada Qada' dan Qadar. Zulkifli Mohamad al-Bakri (2014), Sheikh al-Maraghi berkata: “Sesungguhnya segala sesuatu yang terjadi dalam kehidupan dunia ini, adalah ketentuan Allah SWT.” Selepas Pak Ali berkahwin dengan Mak Kundur, sebulan kemudiannya Mak Labu dan Mak Kundur dikhabarkan hamil serentak. Khabar gembira itu disambut dengan ucapan syukur yang tidak terhingga kerana penantian selama ini termakbul. Perbuatan Pak Ali sangat menunjukkan rasa kesyukurannya kepada Allah atas pemberian nikmat yang dinanti-nanti selama ini. Hariyanto (2020), berpendapat bahawa ungkapan syukur (Alhamdulillah) dapat meningkatkan tenaga positif yang akan memotivasikan kehidupannya ke arah yang lebih baik.

#### 4.1.3 *Ekonomi*

Lazimnya, sistem ekonomi bagi masyarakat Melayu tradisional berkonsepkan kegiatan ekonomi yakni kegiatan dan aktiviti yang mendatangkan nilai, pulangan pendapatan sekali gus membantu menjana sumber kewangan dan membuka peluang pekerjaan. (MYPT3 2021). Kegiatan ekonomi masyarakat Melayu pada masa itu adalah bersifat jenis sara hidup yang mudah, berasaskan pada penanaman padi dan aktiviti perikanan. Tiada kegunaan lebihan pada tanah, sekiranya jumlah populasi berkembang maka lebih banyak tanah akan dibuka untuk penanaman padi (Uqbah Iqbal, Nordin Hussin & Ahmad Ali Seman 2015: 96). Tidak dilupakan juga institusi perbomohan, sistem barter, sistem mata wang, dan sektor ekonomi terunggul ketika itu yakni sektor perdagangan. Penemuan-penemuan ini akan memaparkan betapa hebatnya masyarakat terdahulu beradaptasi dengan cepat sama seperti negara lain.

##### a. *Pengusaha ladang & kebun*

“Pada waktu siangnya dari pagi hingga ke petang mereka bekerja keras mengerjakan ladang. Dan oleh kerana terlalu penat itulah maka Mak Labu tidur dengan lenanya. Mereka sama-sama menebas dan menebang ladang, sama-sama mendirikan pondok, sama-sama mencangkul tanah, sama-sama menanam, sama-sama merumput, sama-sama memungut hasil dan sama-sama dan sama-sama pula menikmati hasilnya.”

(Rubaidin Siwar 2002: 1-2)

b. *Penternak*

“Lauk dan sayur memang tidak menjadi masalah kepada Pak Ali. Mereka banyak memelihara ayam itik; daging dan telurnya boleh dibuat lauk.”

(Rubaidin Siwar 2002: 27)

c. *Kerjaya pengamal perubatan Melayu Tradisional*

“Mantera itu diulang-ulangnya beberapa kali. Selepas itu dia pun bersiap-siaplah hendak pulang, sambil berkata: “Air ini telah kujampi, berilah minum kepada Pak Ali. Janganlah susah hati, esok tentu Pak Ali akan sembuh. Dah pun Tuk halau penunggu yang merasuk Pak Ali itu ...”

“... Baiklah, Tuk. Pengerasnya nantilah kami hantarkan ke rumah Tuk.”

(Rubaidin Siwar 2002: 47)

d. *Sistem barter*

“Daripada duduk-duduk di rumah tak membuat apa-apa pekerjaan lebih baiklah aku pergi memancing ikan sembilang di sungai, kata Pak Ali sendirian. “Kalau nasib baik dapat juga dua tiga ekor ikan sembilang, boleh juga bertukar-tukar lauk.”

(Rubaidin Siwar 2002: 27-28)

e. *Sektor perdagangan*

“Seminggu selepas kejadian itu, Mak Bawang Putih datang lagi ke istana; Pada ketika itu Raja tidak ada di dalam istana; baginda berangkat ke pangkalan untuk memeriksa perahu-perahu dagang yang datang untuk berniaga ke negerinya.”

(Rubaidin Siwar 2002: 120)

f. *Peranan mata wang*

“Dalam masa lima tahun mengerjakan ladang, mereka telah dapat juga menyimpan wang. Pak Ali membawa sebahagian daripada wang simpanan itu untuk perbelanjaan, yang selebihnya diserahkan kepada Mak Labu untuk disimpan.”

(Rubaidin Siwar 2002: 8)

Menerusi cerita popular ini, pengarang banyak memperkenalkan kepada khalayak perkembangan ekonomi pada zaman itu. Uqbah Iqbal, Nordin Hussin & Ahmad Ali Seman (2015: 107) berpendapat bahawa sebahagian besar penduduk pada zaman itu menetap di sekitar

kawasan pedalaman dan berhampiran laut atau sungai. Oleh itu, kebanyakan pekerjaan atau sumber pendapatan mereka berfokuskan persawahan, penternakan, dan bercucuk tanam bagi penduduk kampung. Tidak lupa juga kepada masyarakat yang terlibat dalam sektor perdagangan. Perihal mereka mungkin tidak diceritakan menerusi cerita *Bawang Putih Bawang Merah* tetapi diyakini bahawa yang banyak mengerjakan urusan jual beli dan berdagang sudah pasti rakyat bawahan. Kerabat diraja berfungsi sebagai pengurus dan lebih terlibat dalam pentadbiran yang akan menjaga kebajikan rakyat bawahannya.

Di samping itu, peranan pengamal perubatan Melayu tradisional seperti Tuk Pawang jelas menggambarkan peri pentingnya perawat-perawat seperti mereka ketika itu. Hanya merekalah tempat sekalian masyarakat mengharapkan bantuan khasnya dalam urusan yang perlu diselesaikan dengan cara halus juga. Perkataan ‘pengeras’ cukup jelas menunjukkan wujudnya proses ‘jual beli’ antara pesakit dengan perawat melalui pengeras yang akan diarahkan oleh perawat seperti Tuk Pawang.

Urusan jual beli atau perdagangan tidak kira besar ataupun kecil juga memerihalkan peranan mata wang sebagai medium utama dalam memastikan kedua-dua pihak (penjual-pembeli) menerima faedah yang setimpal dengan setiap yang ditawarkan. Menerusi cerita teladan ini, Pak Ali ada menyatakan keberhasilan dia menyimpan hasil keuntungan selama ini mengusahakan pelbagai pekerjaan. Hasil keuntungan yang dimaksudkan ialah duit simpanan yang selama ini memastikan pasangan itu tidak berlapar. Namun begitu, amalan bertukar-tukar barang masih diamalkan jika diteliti pada halaman 27 hingga 28, *Bawang Merah Bawang Putih*. Amalan ini juga sangat mirip dengan sistem barter yang diamalkan sejak dahulu lagi. Lazimnya, penduduk dahulu akan bertukar barang apabila kedua-dua pihak bersetuju dengan setiap barangan yang bertukar milik demi kepuasan kedua-dua pihak.

## **4.2 Latar budaya Indonesia dalam cerita *Bawang Putih Bawang Merah***

Unsur universal seperti bahasa, agama dan kepercayaan serta ekonomi yang diteliti secara amnya menggambarkan latar budaya masyarakat Indonesia zaman sebelumnya. Menerusi cerita popular ini, penyunting berhasil mengangkat kebudayaan di Indonesia menerusi ketiga-tiga unsur tersebut. Hakikatnya, penerapan latar budaya menerusi cerita ini disampaikan secara tersirat namun ia tetap tidak menjadi kekangan untuk membincangkan latar budaya khasnya di Indonesia.

### **4.2.1 Bahasa**

Bahasa Indonesia telah menjadi bahasa rasmi setelah Proklamasi Kemerdekaan Indonesia pada 18 Ogos 1945. Ketetapan ini dinyatakan dalam Undang-undang Dasar (UUD) 1945 pasal 36, yang menyatakan bahawa “Bahasa Negara ialah Bahasa Indonesia”. Pada awalnya, bahasa Indonesia terdiri daripada bahasa Melayu. Namun begitu, semenjak Sumpah Pemuda yang digagaskan pada 28 Oktober 1928, bahasa Melayu tidak lagi digunakan dan diganti dengan bahasa Indonesia (Rosmha Widiyani 2020). Rentetan peristiwa inilah yang menjadi asbab perkembangan bahasa Indonesia secara meluas seiring dengan kemerdekaan yang berjaya dicapai. Sehubungan dengan itu, menerusi cerita dongeng popular ini akan merungkai beberapa perkataan asli dalam bahasa Indonesia untuk memaparkan penerapan latar budaya Indonesia pada petikan berikut:

“Beberapa bulan kemudian, ayah Bawang Putih jatuh sakit. Semakin hari kondisinya semakin parah dan akhirnya ia meninggal dunia. Bawang Putih amat sedih dan merana ditinggalkan oleh sang ayah.”

(Faza 2016: 145)

“Suatu pagi yang cerah, seperti biasa Bawang Putih membawa keranjang penuh cucian ke tepi sungai. Saking asyiknya mencuci, Bawang Putih terlambat melihat kainnya yang terbawa arus sungai.” “Oh, celaka! Itu kain yang paling disukai Ibu,” keluh Bawang Putih panik. Bawang Putih segera berlari mengejar kain yang hanyut itu. Namun, aliran air terlalu deras. Kain itu menjauh dan menghilang daripada pandangan Bawang Putih. Bawang Putih pun pulang dengan langkah lesu dan gontai. “Ibu, maafkan aku. Kain kesukaan Ibu tak sengaja hanyut di sungai. Aku sudah berusaha mengejarnya, tapi arus terlalu deras,” kata Bawang Putih takut-takut.”

(Faza 2016: 146)

“Nenek tua itu sangat puas dengan hasil kerja Bawang Putih. Sesuai janjinya, ia mengembalikan kain yang hanyut kepada Bawang Putih. “Saatnya aku pulang, Nek. Hari sudah sore. Langit mulai gelap,” pamit Bawang Putih.”

(Faza 2016: 148)

Berdasarkan petikan ini, terdapat beberapa perkataan atau istilah dalam bahasa Indonesia misalnya ‘kondisi’, ‘saking’, ‘gontai’, ‘sore’, dan ‘pamit’. ‘Kondisi’ merujuk kepada ‘keadaan’ manakala ‘saking’ pula ialah ‘kerana sangat’. ‘Gontai’ pula bermaksud ‘lambat’ manakala ‘sore’ bermaksud ‘petang’ dan ‘pamit’ merujuk kepada ‘minta pulang’ (Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa 2016). Penggunaan bahasa Indonesia itu sendiri jelas menunjukkan identiti negara Indonesia kerana istilah yang diguna pakai ternyata berasal dari Indonesia. Hanya penutur asal sahaja yang memahaminya.

#### 4.2.2 Agama dan kepercayaan

Majoriti Islam menduduki carta tertinggi sebanyak 82.7 peratus penganut di Indonesia dan selebihnya ialah agama Protestan Kristian, Kristian Katolik, Hindu, Buddha, dan Khonghucu (Portal Informasi Indonesia 2020). Keadaan ini menunjukkan keunikan latar budaya masyarakat Indonesia yang hidup harmoni walaupun berbeza agama dan pegangan. Setiap penganut agama mempunyai kepercayaan yang mereka sandarkan. Hal ini turut diceritakan menerusi cerita popular *Bawang Putih Bawang Merah* versi Indonesia seperti berikut:

“Nenek tua itu sangat puas dengan hasil kerja Bawang Putih. Sesuai janjinya, ia mengembalikan kain yang hanyut kepada Bawang Putih. “Saatnya aku pulang, Nek. Hari sudah sore. Langit mulai gelap,” pamit Bawang Putih ...”



“... Sesampainya di rumah, Bawang Putih kembali dimarahi ibu tirinya. “Lihat, hari sudah gelap, dan kau baru pulang!” seru ibu tirinya. “Maaf, Ibu. Tapi, aku menemukan kainnya,” ujar Bawang Putih. Ia kemudian menceritakan semua yang dialaminya.”

(Faza 2016: 148-149)

“Esok paginya, Bawang Putih terkejut melihat ibu dan saudara tirinya. Sekujur tubuh mereka bengkok. Napas mereka terengah-engah sambil berjalan tertatih-tatih. Keduanya menangis kesakitan. Begitu melihat Bawang Putih, Bawang Merah dan ibunya segera memeluk dan mohon maaf kepada Bawang Putih. Mereka sadar apa yang mereka alami adalah akibat sikap buruk mereka selama ini kepada Bawang Putih. Bawang Putih yang baik hati tentu saja memaafkan mereka berdua. Dan sejak itu keduanya tidak pernah lagi berbuat semena-mena kepada Bawang Putih.”

(Faza 2016: 152)

Terdapat dua peristiwa yang menggambarkan unsur agama dan kepercayaan seperti yang ditonjolkan. Antaranya ialah larangan anak-anak berkeliaran di luar rumah pada waktu senja dan konsep keinsafan. Nashih Nashrullah (2020), dalam nukilannya memerihalkan Abdullah Hamud al-Furaih dalam bukunya yang berjudul *Hadiah Indah Penjelasan Tentang Sunah-Sunah Sehari-Hari*, menjelaskan hikmah daripada anjuran menutup pintu dan meminta anak-anak masuk rumah sebelum masuk senja untuk menjaga anak-anak mereka daripada gangguan syaitan dan jin. Nur Mohamad Hadi (2021) menerusi nukilannya menceritakan musibah yang Allah aturkan adalah untuk hamba-Nya segera bertaubat. Situasi ini sangat bertepatan dengan pengakhiran kepada Mak tiri dan Bawang Merah yang habis disengat haiwan-haiwan berbisa. Musibah yang mereka hadapi menyebabkan mereka berasa insaf dan bertaubat daripada terus menganiaya Bawang Merah lagi.

#### 4.2.3 Ekonomi

Sistem ekonomi masyarakat Melayu Indonesia juga berteraskan kegiatan ekonomi sara diri. Silmi Nurul Itami (2021), kegiatan ekonomi di Indonesia terdiri daripada pengeluaran, pengedaran, dan penggunaan barang dalam memenuhi keperluan harian mereka. Oleh itu, terdapat beberapa sumber ekonomi yang ditemui menerusi cerita rakyat popular ini. Misalnya, aktiviti berdagang, penternakan haiwan, dan menguruskan kebun tanam tanaman. Sehubungan dengan itu, penerapan unsur ekonomi sebagai lambang latar budaya di Indonesia dapat diteliti seperti petikan di bawah:

“Konon hiduplah seorang anak perempuan yang baik hati dan suka menolong. Ia sudah tidak lagi memiliki ibu. Ayahnya seorang saudagar dan lebih sering meninggalkannya untuk pergi berdagang ke luar kota. Anak perempuan itu bernama Bawang Putih.”

(Faza 2016: 144)

“Setelah itu ia juga harus memberi makan ternak, merawat tanaman, membersihkan rumah, mencuci baju ke sungai, dan masih banyak pekerjaan lainnya. Namun, semua dilakukannya dengan gembira, tanpa mengeluh.”

(Faza 2016: 145-146)

“Tunggu sebentar! Pilihlah dulu salah satu dari labu ini untuk kau bawa pulang,” tahan si nenek. Ia menunjukkan dua buah labu yang berbeda ukuran. Yang satu besar dan lainnya kecil. Karena Bawang Putih tidak serakah dan tamak, ia memilih labu yang kecil. “Katakan pada ibumu, labu itu kuberikan khusus untukmu,” kata si nenek mengingatkan sambil melepas Bawang Putih pulang.”

(Faza 2016: 149)

Kegiatan ekonomi yang ditemui dalam cerita *Bawang Putih Bawang Merah* adalah seperti perdagangan, penternakan, dan pertanian. Keperihaln kegiatan ekonomi masyarakat dahulu di Indonesia tidak diceritakan secara rinci namun ada satu nama tanaman sahaja yang diceritakan iaitu labu. Di Indonesia, walaupun labu kuning bukan tanaman asli tetapi penanamannya mendapat sambutan daripada para pengusaha. Hal ini demikian kerana cara penanaman dan pemeliharannya mudah (Vanty Iriani Ripi 2011). Berdasarkan kenyataan Vanty Iriani Ripi, maka penemuan tanaman labu dalam cerita popular jelas memaparkan satu daripada kegiatan ekonomi pada masa itu yang bercucuk tanam secara kecil-kecilan bahkan ada juga berskala besar.

#### **4.3 Perbandingan latar budaya yang terkandung dalam kedua-dua versi cerita rakyat *Bawang Putih Bawang Merah* di Malaysia dan Indonesia**

Pada awalnya, bahasa yang digunakan adalah sama kerana Malaysia dan Indonesia berada di bawah satu Nusantara tetapi selepas berlakunya campur tangan kuasa luar menyebabkan masing-masing perlu berdiri sendiri dengan identiti sendiri. Pemecahan Melayu muncul apabila perjanjian Traktat London 1824 yang menjadikan Melayu menjadi 4 buah negara (Malaysia, Indonesia, Singapura, dan Brunei) (Wawan Susanto 2021). Secara keseluruhannya, bahasa yang digunakan bagi kedua-dua versi cerita mudah difahami kerana persamaan yang dimiliki itulah menyebabkan tiada halangan sepanjang mengendalikan penulisan ini. Kegiatan ekonomi bagi kedua-dua negara mempunyai banyak persamaan dari segi kerja-kerja persawahan, pertanian, penternakan, dan perdagangan. Hal ini dikatakan demikian kerana faktor geografi yang hampir sama menyebabkan ramai masyarakat menetap di berhampiran sungai ataupun pantai. Sumber air yang sangat mudah menyebabkan kegiatan ekonomi juga hampir sama. Selain itu, majoriti penganut agama di Malaysia dan Indonesia ialah penganut Islam. Sungguhpun begitu, setiap penganut lain bebas mengamalkan fahaman mereka tanpa sekatan. Sehingga kini, fahaman atau kepercayaan yang masih berlandaskan fahaman mitos dan animisme masih segelintir yang mempercayai tetapi tidak secara meluas. Pegangan orang-orang tua sehingga ini sangat dijaga dengan baik walaupun kadang-kadang masih ada yang tersasar daripada pegangan Islam.

Dari sudut bahasa, cerita rakyat versi Malaysia banyak memerihalkan kepelbagaian laras bahasa seperti bahasa Melayu Klasik dan bahasa Istana. Sistem beraja sangat mendominasi

ketika itu, maka tidak hairanlah kepelbagaian yang ditampilkan sangat menyerlahkan keunikan kebudayaan Melayu daripada aspek bahasa. Jika dibandingkan dengan aspek bahasa versi Indonesia, penyunting tidak memuatkan sebanyak mungkin unsur kebahasaan yang akan menaikkan nilai bahasa Indonesia itu sendiri. Hanya cukup sekadar penggunaan istilah bahasa Indonesia semata-mata. Penerapan peribahasa atau apa-apa tradisi lisan yang lama juga tidak digarapkan dalam cerita versi tersebut. Seterusnya, unsur agama dan kepercayaan bagi kedua-dua negara dianggap agak tidak seimbang kerana penekanan unsur Islam lebih banyak pada versi Malaysia sedangkan versi Indonesia lebih memfokuskan kepercayaan-kepercayaan yang berkaitan dengan Islam secara tersirat. Mesej-mesej yang tersirat itulah menyebabkan pembaca perlu meneliti semula untuk menghadamkan mesej yang disampaikan. Sebaliknya di Malaysia, penyunting berjaya mengetengahkan pelbagai jenis kepercayaan yang terdiri daripada Islam dan mitos. Pendedahan watak Tuk Pawang juga membuka mata khalayak akan peri pentingnya peranan perawat Melayu tradisional pada zaman itu hatta sehingga ini masih ada lagi yang menggunakan khidmat mereka.

## 5. Rumusan

Hasil perbincangan dan penelitian makalah ini, banyak perkara yang boleh dipelajari daripada kedua-dua versi khasnya daripada aspek kebudayaan yang diangkat dalam cerita rakyat baik versi Malaysia dan juga Indonesia. Tiga unsur universal yang diberi penekanan; bahasa, agama dan kepercayaan serta ekonomi sudah boleh mencakupi sebahagian kebudayaan Malaysia dan Indonesia secara amnya. Hakikatnya masih banyak lagi aspek atau sudut yang boleh diteliti jika kajian sebegini diteruskan lagi. Menariknya, penulisan makalah ini berhasil menyingkap latar budaya bagi kedua-dua negara yang hakikatnya memiliki kebudayaan yang pada zahir nampak sama sebenarnya mempunyai harga dan maruah tersendiri. Persamaan yang dikongsi bersama disebabkan Malaysia dan Indonesia merupakan serumpun atau lebih mesra digelar 'adik beradik'. Perbezaan yang ditemui dalam penerapan unsur kebudayaan juga tidak memberikan kesan negatif bahkan boleh dijulung sebagai martabat kedua-dua negara sekali gus sebagai dokumentasi sosial yang akan diingati selamanya.

## Rujukan

- Abdullah Hussain (pnys.). (2017). *Kamus Istimewa Peribahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Haji Omar. (2004). *Bahasa Diraja*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Aulia Sari Torodji. (2018). Perbandingan struktur cerita dongeng Indonesia *Bawang Merah dan Bawang Putih* dengan dongeng Jepun *Komebukuro Awabukuro*. Tesis Sarjana, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Diponegoro.
- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (2016). Kamus Besar Bahasa Indonesia. <https://kbbi.kemdikbud.go.id/Beranda> [21 Jun 2021].
- Bagus Prasetyo Adiluhung. (2011). *Sirwenda Danurwenda* dalam kajian strukturalisme Greimas. Tesis Sarjana Pendidikan, Pendidikan Bahasa dan Sastra Jawa, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Semarang.
- Faza. (2016). *Cerita Asli Nusantara*. Jakarta: PT. Elex Media Komputindo.

- Hariyanto. (2020). Filosofi dan makna kata bersyukur dalam kehidupan. <https://ajaib.co.id/filosofi-dan-makna-kata-bersyukur/> [21 Jun 2021].
- Honigmann, J. J. (1959). *The World of Man*. New York: Harper & Bross Publishing.
- Koentjaraningrat. (2000). *Pengantar Ilmu Antropologi*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Madiawati Mamat @ Mustaffa & Arbaie Sujud. (2009). Transformasi medium dari tradisi lisan, teks dan bentuk multimedia dalam *Cerita Unggas*. *Jurnal Pengajian Melayu* 20, 164.
- Mohamad Luthfi Abdul Rahman, Shaiful Bahri Md Radzi & Hanapi Dollah. (2013). Cerita lisan jakun: suatu manifestasi pengalaman dan impian. *International Journal of the Malay World and Civilisation (IMAN)* 1(2), 55.
- Mohd Firdaus Che Yaacob & Normaliza Abd Rahim. (2014). Cerita rakyat membentuk moral positif kanak-kanak melalui nilai murni (moulding children positive morale values through folklore). *Journal of Business and Social Development* 2(2), 74-75.
- Muhammad Nur Effendi. (1997). *Amalan yang Merosakkan Aqidah*. Selangor: Klang Book Centre.
- MYPT3. (2021). Takrifan dan konsep kegiatan ekonomi: tugas Geografi PT3 <https://mypt3.com/takrifan-konsep-kegiatan-ekonomi-geografi-pt3> [21 Jun 2021].
- Nashih Nashrullah. (2020). Alasan mengapa anak-anak diminta masuk rumah kala maghrib. <https://republika.co.id/berita/q4v1e2320/alasan-mengapa-anakanak-diminta-masuk-rumah-kala-maghrib> [21 Jun 2021].
- Noviana Laily, N. (2015). Perbandingan perwatakan dan nilai-nilai moral dalam dongeng *Frau Holle* dan *Bawang Merah Bawang Putih*: kajian sastra bandingan. Tesis Sarjana, Jurusan Pendidikan Bahasa Jerman, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Yogyakarta.
- Nur Diyana & Hasmidar. (2018). Bahasa pantang larang masyarakat Melayu dan hubungannya dengan prinsip relevans kognitif dan prinsip relevans komunikatif. *Jurnal Pengajian Melayu* 29, 118-155.
- Nur Mohamad Hadi. (2021). Ambil iktibar musibah wabak penyakit yang Allah SWT turunkan. <https://www.usim.edu.my/news/face-of-usim/ambil-iktibar-musibah-wabak-penyakit-yang-allah-swt-turunkan-dr-nur-mohamad-hadi-bin-zahalan/> [21 Jun 2021].
- Portal Informasi Indonesia. (2020). Agama. <https://indonesia.go.id/profil/agama> [21 Jun 2021].
- PT Zona Edukasi Nusantara. (2020). Unsur-unsur budaya. <https://www.zenius.net/prologmateri/sosiologi/a/813/unsurbudaya> [21 Jun 2021].
- Pusat Rujukan Persuratan Melayu. (2017). <https://prpm.dbp.gov.my/> [21 Jun 2021].
- Rosmha Widiyani. (2020). Sumpah Pemuda 28 Oktober 1928: sejarah, teks, dan isi. <https://news.detik.com/berita/d-5230079/sumpah-pemuda-28-oktober-1928-sejarah-teks-dan-isi> [21 Jun 2021].
- Rubaidin Siwar. (2002). *Bawang Putih Bawang Merah*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Salinah Jaafar, Huraizah Abd. Sani & Rohaidah Haron. (2018). Perubahan fungsi dan makna peribahasa dalam laman Facebook. *Malaysian Journal of Communication* 34(2), 354-373.
- Silmi Nurul Itami. (2021). Keragaman Aktivitas Ekonomi di Indonesia. <https://www.kompas.com/skola/read/2021/03/03/201009569/keragaman-aktivitas-ekonomi-di-indonesia> [21 Jun 2021].
- Tengku Intan Marlina Tengku Mohd Ali, Hashim Awang, Madiawati Mamat @ Mustaffa & Nur Hamizah Hashim. (2014). From text to animation: adaptation of *Bawang Putih Bawang Merah*. *Malay Literature* 27(2), 311-322.

- Uqbah Iqbal, Nordin Hussin & Ahmad Ali Seman. (2015). Sejarah perkembangan ekonomi Semenanjung Tanah Melayu dan sifat ekonomi masyarakat Melayu era pra-kolonial. *International Journal of the Malay World and Civilisation* 3(2), 95-119.
- Vanty Iriani Ripi. (2011). Pembuatan dan analisis kandungan gizi tepung labu kuning (*Cucurbita moschata* Duch.). Tesis Sarjana Teknik Jurusan Teknik Kimia, Fakultas Teknologi Industri, Universitas Pembangunan Nasional Jawa Timur.
- Wawan Susanto. (2021). Bagaimana sejarah terpisahnya Melayu menjadi 4 negara? <https://id.quora.com/Bagaimana-sejarah-terpisahnya-melayu-menjadi-4-negara> [21 Jun 2021].
- Yuliani Rahmah. (2007). Dongeng *Timun Emas* (Indonesia) dan dongeng *Sanmai No Ofuda* (Jepun) (studi komparatif struktur cerita dan latar budaya). Tesis Sarjana, Magister Ilmu Susastra, Program Pascasarjana, Universitas Diponegoro Semarang.
- Za'ba. (1965). *Ilmu Mengarang Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Zaid & Wan Suhaila. (2017). Kajian persamaan makna peribahasa Melayu dan peribahasa Jepun. *Jurnal Bahasa dan Budaya Jepun* 7, 19-33.
- Zulkeflee. (2009). Bahasa istana Kelantan dari sudut sosiolinguistik. Tesis Dr. Fal, Sekolah Pengajian Siswazah, Universiti Putra Malaysia.
- Zulkifli Mohamad al-Bakri. (2014). Irsyad al-Fatwa ke-2: maksud Qada' & Qadar. <https://muftiwp.gov.my/artikel/irsyad-fatwa/irsyad-fatwa-umum/2011-2> [21 Jun 2021].